

BLACK MIRROR

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Charlie Brooker

EPISODE 6.05

"Demon 79"

Inghilterra del nord, 1979. Una mite commessa scopre di dover commettere azioni terribili per evitare un disastro imminente.

Scritto da:
Charlie Brooker | Bisha K. Ali

Regia di:
Toby Haynes

Data della diffusione:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

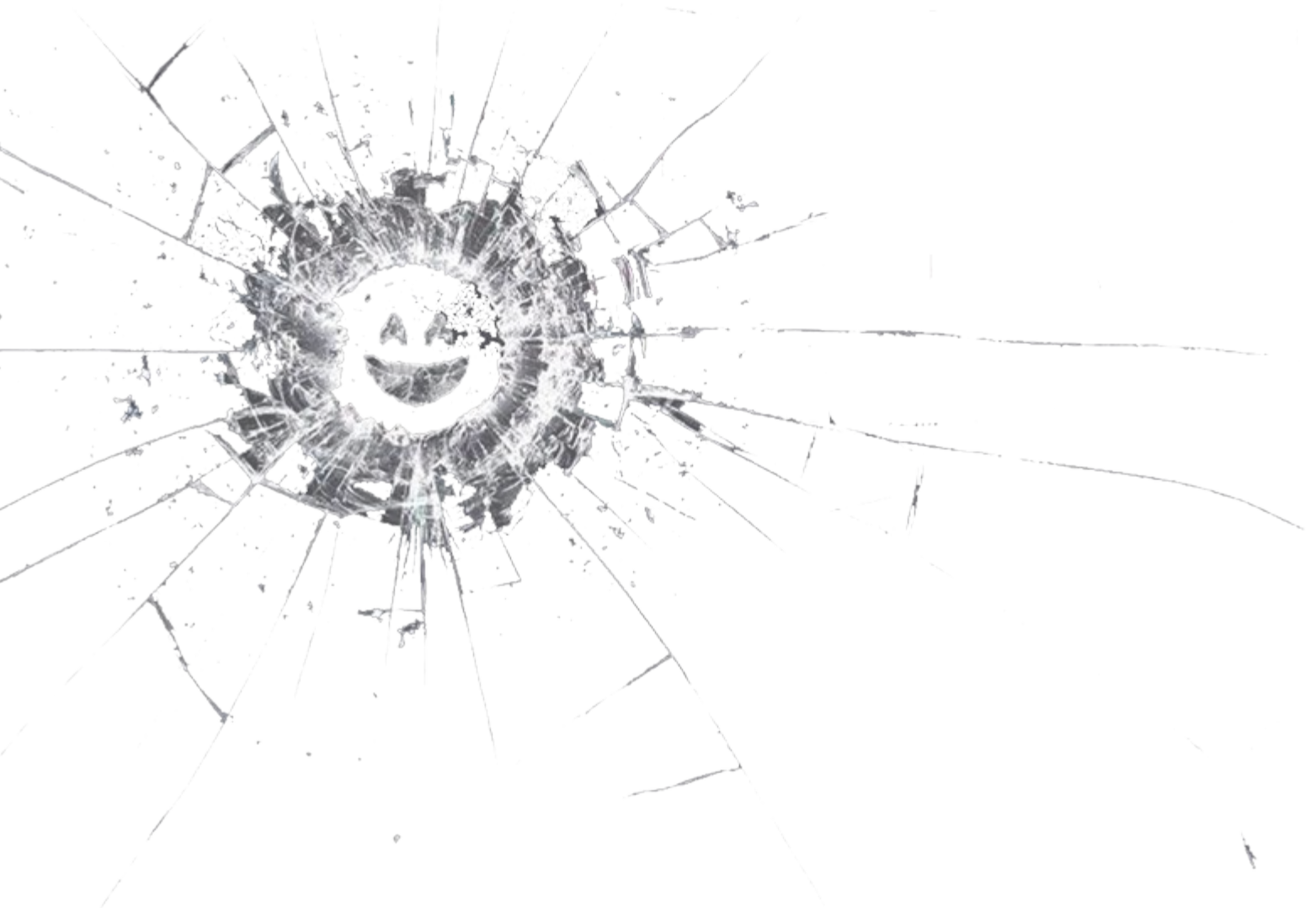
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Membri del cast

Paapa Essiedu
Katherine Rose Morley
David Shields
Anjana Vasan



1

00:00:19 --> 00:00:22
BLACK MIRROR PRESENTA

2

00:00:24 --> 00:00:27
UN FILM RED MIRROR

3

00:00:30 --> 00:00:37
DEMONI 79

4

00:02:35 --> 00:02:40
CALZATURE POSSETTS
CASSA

5

00:03:31 --> 00:03:32
C'è un cliente.

6

00:03:32 --> 00:03:34
- Sto pranzando.
- Sì, lo sento.

7

00:03:34 --> 00:03:39
Io vado in pausa tra cinque minuti.
Se servo un cliente ora, poi sforo.

8

00:03:53 --> 00:03:55
È Keith Holligan.

9

00:03:55 --> 00:03:56
E allora?

10

00:03:56 --> 00:03:57
Ha ucciso sua moglie.

11

00:03:58 --> 00:04:01
Non è stato premeditato.
Il giudice dice che l'ha aizzato lei.

12

00:04:02 --> 00:04:04
Non mi sembra uno strangolatore.

13

00:04:05 --> 00:04:08
- Ha le mani tozze.
- Perché dovremmo servirlo?

14

00:04:08 --> 00:04:11
Tutti hanno bisogno di scarpe, Nida.
Fa' il tuo lavoro.

15

00:04:30 --> 00:04:32
Credo che mi servirà il 45.

16

00:04:32 --> 00:04:33
Ho il piede lungo.

17

00:04:35 --> 00:04:36
Perché sono alto.

18

00:04:45 --> 00:04:49
- Non puoi farmi uno sconto?
- Mi dispiace, non possiamo.

19

00:04:49 --> 00:04:51
Sono un po' a corto fino a fine mese.

20

00:04:52 --> 00:04:54
Posso tenergliele da parte.

21

00:04:55 --> 00:04:56
Ok, dai.

22

00:05:00 --> 00:05:03
Se vuoi scrivere il tuo numero,

io non mi lamento.

23

00:05:29 --> 00:05:31

Gli piacciono quelle come te.

24

00:05:37 --> 00:05:39

Più e più volte!

25

00:05:39 --> 00:05:42

E così abbiamo dovuto assistere
al patetico spettacolo

26

00:05:42 --> 00:05:46

di un governo che cerca disperatamente
di non affondare.

27

00:05:47 --> 00:05:50

Ed è grazie
al governo zoppicante di Callaghan

28

00:05:50 --> 00:05:54

che la nostra nazione ha sofferto
un inverno di malcontento.

29

00:05:55 --> 00:05:57

Sì, ci promettono un futuro migliore,

30

00:05:57 --> 00:06:01

ma resta il fatto
che i laburisti non sono all'altezza.

31

00:06:02 --> 00:06:04

- Non è troppo giovane?
- Però è bravo.

32

00:06:04 --> 00:06:09

Non hanno fallito solo a livello nazionale

ma anche qui a Tipley.

33

00:06:09 --> 00:06:11
Basta guardarsi intorno.

34

00:06:11 --> 00:06:14
Spazzatura per strada.
Criminalità in aumento.

35

00:06:15 --> 00:06:17
La peculiarità del vostro quartiere

36

00:06:18 --> 00:06:19
è in pericolo.

37

00:06:21 --> 00:06:23
Infatti! Non vogliamo fare
la fine di Cheetham.

38

00:06:25 --> 00:06:28
Sentito?
"Non vogliamo fare la fine di Cheetham."

39

00:06:29 --> 00:06:33
Tutti vogliamo un cambiamento,
certo, ma del tipo giusto.

40

00:06:33 --> 00:06:36
Non limitatevi a sperare
in un futuro migliore.

41

00:06:37 --> 00:06:38
Votate per averlo!

42

00:06:39 --> 00:06:42
Grazie. Grazie mille a tutti.

43

00:07:08 --> 00:07:12

A ridosso delle elezioni,
il partito conservatore della Thatcher

44

00:07:12 --> 00:07:13

è in netto vantaggio.

45

00:07:14 --> 00:07:19

Il Fronte Nazionale di estrema destra
marcia su Southall. Violenze e danni.

46

00:07:19 --> 00:07:23

Oltre 100 arresti
e 5 poliziotti ricoverati in ospedale.

47

00:07:23 --> 00:07:26

I negoziati
sulla non proliferazione nucleare..

48

00:07:27 --> 00:07:30

Scende in sesta posizione
"Does Your Mother Know" degli ABBA.

49

00:07:30 --> 00:07:34

Esordisce alla quinta "Good Night Tonight"
di Paul McCartney e i Wings.

50

00:07:34 --> 00:07:38

E in quarta posizione,
qui in studio con la loro hit "Rasputin",

51

00:07:38 --> 00:07:39

ci sono i Boney M.

52

00:08:24 --> 00:08:29

FRONTE NAZIONALE

53

00:08:33 --> 00:08:36
TIPLEY, È ORA DI CAMBIARE

54

00:08:36 --> 00:08:39
VOTA MICHAEL SMART
VOTA IL PARTITO CONSERVATORE

55

00:08:55 --> 00:08:58
Spero tu non creda di potertela mettere.

56

00:08:58 --> 00:08:59
Il sig. Duncan vuole parlarti.

57

00:09:01 --> 00:09:03
Nida, non è niente di grave,

58

00:09:03 --> 00:09:07
ma so che hai l'abitudine
di pranzare nel magazzino.

59

00:09:08 --> 00:09:10
E non è un problema, lo fanno tutti.

60

00:09:10 --> 00:09:14
Il problema è quello che mangi.

61

00:09:15 --> 00:09:21
Il cibo della maggior parte delle persone,
il cibo normale, non lascia un tale odore.

62

00:09:21 --> 00:09:25
Non è giusto per i tuoi colleghi,
e potrebbe anche...

63

00:09:26 --> 00:09:27
Beh, impregnare il cuoio.

64

00:09:28 --> 00:09:31
Quindi, se vuoi mangiare lì,
portati un panino.

65

00:09:31 --> 00:09:35
Formaggio e prosciutto. O solo formaggio,
se voi non mangiate il maiale.

66

00:09:37 --> 00:09:40
- Mi spiace chiedertelo...
- D'ora in poi solo panini.

67

00:09:41 --> 00:09:43
Di certo Vicky lo apprezzerà molto.

68

00:09:44 --> 00:09:46
Come tutti noi.

69

00:09:47 --> 00:09:50
Per oggi, però,
mi sono portata del biryani.

70

00:09:52 --> 00:09:53
Capisco.

71

00:09:55 --> 00:09:56
Beh...

72

00:09:57 --> 00:09:58
C'è il seminterrato.

73

00:09:59 --> 00:10:02
- Sì, potresti usare il seminterrato!
- Cosa?

74

00:10:02 --> 00:10:05
Il sig. Possett in persona lavorava lì.

75
00:10:05 --> 00:10:09
Non gli piaceva essere disturbato.
È lontano dalla civiltà.

76
00:10:12 --> 00:10:13
Grazie, sig. Duncan.

77
00:10:15 --> 00:10:16
Molto bene.

78
00:10:16 --> 00:10:17
Grazie, Nida.

79
00:10:23 --> 00:10:25
FRONTE NAZIONALE: QUAL È LA VERITÀ?

80
00:10:25 --> 00:10:28
FERMA L'IMMIGRAZIONE
PROTEGGI LA CULTURA INGLESE

81
00:10:28 --> 00:10:29
Che c'è?

82
00:10:45 --> 00:10:46
Ci sei? Che vuoi?

83
00:10:48 --> 00:10:49
Vado in pausa pranzo.

84
00:11:19 --> 00:11:21
IL SIG. POSSETT APRE UN GRANDE MAGAZZINO

85
00:11:25 --> 00:11:28

OSTE MUORE IN UN INCENDIO

86

00:11:28 --> 00:11:32

OPERAIO SCHIACCIATO DAL CROLLO DI UN MURO

87

00:11:38 --> 00:11:40

MISTERIOSA SCOMPARSA DI UNA DONNA

88

00:11:40 --> 00:11:42

FESTA DEL 1° MAGGIO "GRANDE SUCCESSO"

89

00:12:53 --> 00:12:57

Gli elementi pesanti transuranici
non possono essere usati dove c'è vita.

90

00:12:57 --> 00:12:59

Sono disponibili pesi atomici medi.

91

00:13:00 --> 00:13:03

Oro, piombo, rame,

92

00:13:04 --> 00:13:07

gialletto, diamante, radio,

93

00:13:07 --> 00:13:09

zaffiro, argento e acciaio.

94

00:13:11 --> 00:13:14

Zaffiro e acciaio sono stati assegnati.

95

00:13:20 --> 00:13:21

Ciao.

96

00:13:23 --> 00:13:25

Allora, dove sono mamma e papà?

97

00:13:25 --> 00:13:27

- Se ne sono andati.
- Dove?

98

00:13:28 --> 00:13:30

Fuori dalla porta, di sotto?

99

00:13:31 --> 00:13:32

E allora dove?

100

00:13:34 --> 00:13:35

Qui nella stanza?

101

00:13:37 --> 00:13:39

Quindi sono scomparsi, Helen?

102

00:13:41 --> 00:13:44

Sì, ciao. Mi chiamo Gaap. Sono un demone.

103

00:13:44 --> 00:13:48

Hai unto questo talismano col tuo sangue,
quindi ora siamo legati e...

104

00:13:50 --> 00:13:51

Maledizione.

105

00:13:51 --> 00:13:54

• Ho un intero discorso introduttivo
da farti.

106

00:13:56 --> 00:13:59

Dobbiamo collaborare. Mi tireresti su?

107

00:14:00 --> 00:14:02

E dai, tirami su.

108

00:14:03 --> 00:14:04
Tirami su e basta.

109

00:14:06 --> 00:14:07
Per favore?

110

00:14:09 --> 00:14:11
Dai, su. Vieni qui.

111

00:14:11 --> 00:14:13
Non mordo mica.

112

00:14:13 --> 00:14:14
Promesso. Avanti.

113

00:14:21 --> 00:14:24
Bene. Dunque, come dicevo,
hai unto il talismano,

114

00:14:24 --> 00:14:29
e le regole prevedono che tu compia
tre sacrifici umani entro tre giorni

115

00:14:29 --> 00:14:30
o il mondo finirà.

116

00:14:35 --> 00:14:38
Se vuoi che ti aiuti,
devi permettermi di entrare.

117

00:14:40 --> 00:14:43
Mi permetti di entrare? Sì o no?

118

00:14:43 --> 00:14:47
- Non può essere vero.
- Devi dire "sì". Solo "sì". Dillo.

119

00:14:47 --> 00:14:50

Se dici di sì, mi taccio, ok? Me ne vado.

120

00:14:50 --> 00:14:54

Non mi sentirai più,
tornerà tutto come prima. Di' solo "sì".

121

00:14:54 --> 00:14:57

Dillo. Dai, su, dillo. Dillo!

122

00:14:57 --> 00:14:58

Sì!

123

00:15:23 --> 00:15:24

E dai, su. Qual è il problema?

124

00:15:27 --> 00:15:30

Ok, sarò sincero:
ho mentito. Non me ne andrò.

125

00:15:32 --> 00:15:34

Aspetta, è per le corna?

126

00:15:34 --> 00:15:38

Scusa, il mio aspetto normale
è forse un po' eccessivo per questo regno.

127

00:15:39 --> 00:15:40

Un attimo solo.

128

00:15:44 --> 00:15:46

Così va meglio?

129

00:15:47 --> 00:15:52

Ho sbirciato nella tua anima e pare

che questo aspetto ti piaccia, quindi...

130

00:15:52 --> 00:15:55

Forse l'hai visto di recente
e ti è piaciuto?

131

00:15:56 --> 00:15:58

Non so. Fammi vedere.

132

00:16:01 --> 00:16:02

Caspita.

133

00:16:06 --> 00:16:09

Ok, sono una specie di pagliaccio?

134

00:16:09 --> 00:16:12

Qui i pagliacci si vestono così? Cioè...

135

00:16:12 --> 00:16:14

A me sta bene, eh, però...

136

00:16:19 --> 00:16:21

Devi superare lo shock e parlarmi.

137

00:16:21 --> 00:16:23

Dobbiamo collaborare, io e te.

138

00:16:23 --> 00:16:24

Sto sognando.

139

00:16:25 --> 00:16:27

Sognando? Niente affatto.

140

00:16:28 --> 00:16:29

Tu non sei reale.

141

00:16:30 --> 00:16:32
Non puoi essere reale.

142

00:16:39 --> 00:16:42
Ehilà. Come ho detto,
dobbiamo collaborare.

143

00:16:42 --> 00:16:46
Ci tocca. Hai unto il talismano.
Non faccio io le regole.

144

00:16:46 --> 00:16:50
In pratica, dobbiamo consegnare
tre sacrifici entro la Messa di Maggio...

145

00:16:50 --> 00:16:52
Il vostro Primo Maggio, altrimenti...

146

00:16:53 --> 00:16:55
Beh, il cielo andrà in fiamme.

147

00:16:59 --> 00:17:01
Hai bisogno di un incentivo, eh?

148

00:17:03 --> 00:17:07
Ti mostro come andrà a finire
se non riusciremo nell'impresa. Pronta?

149

00:17:08 --> 00:17:09
Ci sei?

150

00:17:10 --> 00:17:11
Tre, due, uno.

151

00:17:25 --> 00:17:29
In pratica, questo è ciò che ci aspetta.

152

00:17:32 --> 00:17:34
Un ardente muro di fuoco,

153

00:17:34 --> 00:17:37
una morte agonizzante per tutti
e così via.

154

00:18:13 --> 00:18:16
L'odore della gente che brucia
è come ci si aspetta, eh?

155

00:18:16 --> 00:18:18
Tipo hamburger sulla piastra.

156

00:18:18 --> 00:18:20
Niente male, se non si pensa a cos'è.

157

00:18:20 --> 00:18:24
Ma l'odore di capelli carbonizzati
è davvero pungente.

158

00:18:32 --> 00:18:35
Non voglio l'apocalisse
più di quanto la voglia tu,

159

00:18:35 --> 00:18:37
perciò impediamola insieme.

160

00:18:37 --> 00:18:39
Dobbiamo solo fare tre sacrifici
in tre giorni.

161

00:18:40 --> 00:18:41
Sono solo tre omicidi.

162

00:18:43 --> 00:18:46
Gli animali non contano.
Devono essere umani.

163
00:18:46 --> 00:18:48
E con una cadenza precisa: uno al giorno.

164
00:18:49 --> 00:18:51
Un omicidio al giorno.

165
00:18:51 --> 00:18:53
Non è poi... Ma dove vai?

166
00:18:58 --> 00:19:02
Sono meno delle persone che muoiono
cadendo dalle scale nello stesso periodo.

167
00:19:02 --> 00:19:05
Saresti meno letale di una scala.

168
00:19:05 --> 00:19:08
Se ti parlo, allora sei reale,
quindi non lo farò.

169
00:19:08 --> 00:19:10
Ma abbiamo già iniziato a parlare,
ormai è tardi.

170
00:19:11 --> 00:19:13
- No, non è vero.
- E invece sì.

171
00:19:13 --> 00:19:16
Tranquilla. Siamo una squadra.
Sono dalla tua parte, sai?

172
00:19:17 --> 00:19:20

Cominciamo col primo omicidio,
così ci portiamo avanti.

173

00:19:20 --> 00:19:23

Smettila, tanto non ucciderò nessuno.

174

00:19:25 --> 00:19:27

...non so perché continui a parlarmi!

175

00:19:27 --> 00:19:30

Sono qui per questo.
Per darti sostegno morale.

176

00:19:30 --> 00:19:33

Tieni stretto quel mattone
e ammazziamo qualcuno.

177

00:19:33 --> 00:19:35

- Quale mattone?
- Quello che hai in mano.

178

00:19:42 --> 00:19:43

Non farò come dici.

179

00:19:43 --> 00:19:44

Che succede?

180

00:19:46 --> 00:19:48

Oh, sì.

181

00:19:48 --> 00:19:49

Lui è perfetto.

182

00:19:49 --> 00:19:50

Niente testimoni.

183

00:19:50 --> 00:19:52

- Fortunella!

- No.

184

00:19:52 --> 00:19:54

Un colpo in testa e il gioco è fatto.

185

00:19:54 --> 00:19:56

Ti prego, fallo smettere.

186

00:19:56 --> 00:19:58

Ma chi?

187

00:20:04 --> 00:20:06

Cara, stai bene?

188

00:20:09 --> 00:20:11

- Mi serve un medico.

- Ne chiamo uno?

189

00:20:11 --> 00:20:14

Ti aiuterebbe se ti dicessi
che posso vedergli l'anima

190

00:20:14 --> 00:20:16

e che merita di morire?

191

00:20:16 --> 00:20:17

- Zitto!

- Ha una figlia.

192

00:20:17 --> 00:20:19

Si chiama Laura. Ha otto anni.

193

00:20:21 --> 00:20:23

Vuoi sapere cosa fa a Laura?

194

00:20:23 --> 00:20:25
- Non voglio saperlo.
- Scusa, non ti seguo.

195

00:20:25 --> 00:20:28
Di notte va nella sua cameretta...

196

00:20:28 --> 00:20:29
Zitto!

197

00:20:29 --> 00:20:30
Va tutto bene?

198

00:20:30 --> 00:20:34
Vuoi sapere come la fa sentire
quel bastardo? Guarda qua.

199

00:20:45 --> 00:20:51
Si ucciderà a 28 anni,
sfinita dal dolore e dalla vergogna.

200

00:20:52 --> 00:20:54
Mettilo giù, da brava.

201

00:21:29 --> 00:21:32
Ci vuole un po' per abituarsi,
te lo concedo.

202

00:21:32 --> 00:21:35
Ma ne bastano altri due
e mi leverò dai piedi.

203

00:21:36 --> 00:21:37
Oh, aspetta.

204

00:21:39 --> 00:21:43

Sì, vedi? Una linea è sparita.
Un sacrificio registrato. Meno due.

205

00:21:43 --> 00:21:46

Hai un giorno intero
per scegliere il prossimo.

206

00:21:47 --> 00:21:48

E dai, su.

207

00:21:49 --> 00:21:51

Non hai tirato lo sciacquone.

208

00:21:53 --> 00:21:54

Cazzo, che schifo.

209

00:22:03 --> 00:22:05

Scusi il disturbo, signore.

210

00:22:05 --> 00:22:07

- Che c'è, Suz?

- È scomparsa una persona.

211

00:22:07 --> 00:22:10

- Uomo o donna?

- Un uomo di 39 anni.

212

00:22:10 --> 00:22:12

Tale Tim Simons.

213

00:22:13 --> 00:22:16

- Mai sentito.

- La moglie dice che non è rincasato.

214

00:22:16 --> 00:22:19

Sarà andato a ubriacarsi.

Non sono passate neanche 24 ore.

215

00:22:19 --> 00:22:24

Lo so, ma il fatto è che il suo cane
è tornato a casa senza di lui.

216

00:22:24 --> 00:22:27

TUTTI GLI UOMINI DI SMILEY

217

00:22:35 --> 00:22:38

È da tanto
che non ci scattiamo delle foto.

218

00:22:42 --> 00:22:42

Ecco qua.

219

00:22:44 --> 00:22:45

È lui.

220

00:22:48 --> 00:22:49

Non resta mai fuori.

221

00:22:52 --> 00:22:56

- È successo qualcosa, lo sento.
- Non sappiamo se sia successo qualcosa.

222

00:22:59 --> 00:23:00

Ciao.

223

00:23:00 --> 00:23:01

E tu chi sei?

224

00:23:03 --> 00:23:05

Va tutto bene. Tranquilla, Laura.

225

00:23:06 --> 00:23:09

Il signore e la signorina

ci aiuteranno a trovare papà.

226

00:23:11 --> 00:23:13

Sei preoccupata, vero, amore?

227

00:23:22 --> 00:23:24

Per quanto tempo te ne starai lì?

228

00:23:24 --> 00:23:28

Sei in ritardo per il lavoro.
Devi andarci o si insospettiranno.

229

00:23:29 --> 00:23:31

Dico sul serio. Se non vai...

230

00:23:31 --> 00:23:32

Taci, cazzo!

231

00:23:34 --> 00:23:36

Ho ucciso un uomo.

232

00:23:36 --> 00:23:38

- Ho ucciso una persona.
- Ore fa!

233

00:23:38 --> 00:23:42

Continuo a sentire
il rumore del cranio che si spacca.

234

00:23:43 --> 00:23:45

Sono stata io.

235

00:23:47 --> 00:23:47

È colpa tua.

236

00:23:48 --> 00:23:50

Non sei nemmeno...

237

00:23:53 --> 00:23:55

Sono pazza.

238

00:23:56 --> 00:23:57

Matta da legare.

239

00:23:58 --> 00:24:02

Dicevano che mamma era pazza,
e ora lo diranno di me.

240

00:24:02 --> 00:24:05

Ma stavolta avranno assolutamente ragione.

241

00:24:05 --> 00:24:06

Senti, tu non sei pazza.

242

00:24:06 --> 00:24:08

Sono un'assassina.

243

00:24:08 --> 00:24:10

Sì, ma non sei pazza.

244

00:24:12 --> 00:24:13

Perché sta succedendo?

245

00:24:15 --> 00:24:16

Senti...

246

00:24:19 --> 00:24:21

Questo è il mio primo incarico.

247

00:24:21 --> 00:24:25

È più un'iniziazione.

Mi sto guadagnando le ali.

248

00:24:26 --> 00:24:27

Insomma, sono nuovo anch'io.

249

00:24:29 --> 00:24:30

Non sono malvagia.

250

00:24:30 --> 00:24:34

Oh, no. Se lo fossi non funzionerebbe.
Serve un'anima corruttibile.

251

00:24:35 --> 00:24:38

In fondo, se ci pensi,
il fatto che tu ti senta così

252

00:24:39 --> 00:24:41

è la conferma che sei una brava persona.

253

00:24:46 --> 00:24:47

Davvero.

254

00:24:51 --> 00:24:53

E adesso che fai?

255

00:24:53 --> 00:24:55

- Chiamo la polizia.
- Cosa? Perché?

256

00:24:57 --> 00:24:59

- Eh?
- Per farmi arrestare.

257

00:25:00 --> 00:25:03

- Ma non potrai fare gli altri sacrifici.
- Bene.

258

00:25:03 --> 00:25:06
E allora si scatenerà l'apocalisse
e moriranno a miliardi.

259
00:25:06 --> 00:25:07
Senti, lo capisco.

260
00:25:07 --> 00:25:12
Non vuoi il sangue di tre persone
sulle mani, ma così ne salverai miliardi.

261
00:25:23 --> 00:25:26
Salve, numero di emergenza.
Come possiamo aiutarla?

262
00:25:28 --> 00:25:28
Pronto?

263
00:25:30 --> 00:25:32
Pronto? C'è nessuno...

264
00:25:36 --> 00:25:38
Visto? Sei una brava persona.

265
00:25:40 --> 00:25:41
Cosa devo fare?

266
00:25:43 --> 00:25:47
Comportati come al solito,
così la gente normale non si spaventa.

267
00:25:47 --> 00:25:49
Il che significa andare al lavoro.

268
00:25:50 --> 00:25:53
E mentre sei lì,
possiamo decidere chi uccidere oggi.

269

00:26:10 --> 00:26:11
Ciao.

270

00:26:11 --> 00:26:12
Che succede?

271

00:26:14 --> 00:26:16
Dovevi attaccare alle 9:00.

272

00:26:17 --> 00:26:19
Ho vomitato. Pensavo di essere malata.

273

00:26:19 --> 00:26:21
Non ti avvicinare.

274

00:26:21 --> 00:26:23
Non voglio i tuoi germi.

275

00:26:24 --> 00:26:25
Stai uno schifo.

276

00:26:28 --> 00:26:31
Davvero deliziosa.
Un'ottima candidata per...

277

00:26:32 --> 00:26:33
Direi.

278

00:26:34 --> 00:26:37
Sappi che ruba dalla cassa.

279

00:26:38 --> 00:26:39
Devi scegliere qualcuno!

280

00:26:44 --> 00:26:46
Oh, cielo, quando adoro le vecchiette.

281
00:26:47 --> 00:26:48
Ehi...

282
00:26:49 --> 00:26:50
Non è dolcissima?

283
00:26:51 --> 00:26:53
Ma non fa che pensare alla fine.

284
00:26:53 --> 00:26:56
Non vede l'ora che arrivi.
Le faresti un favore.

285
00:26:56 --> 00:26:57
Taci.

286
00:26:57 --> 00:26:59
- Come dici?
- No, niente.

287
00:27:00 --> 00:27:04
- Sogna la morte. Anche ora...
- Come se le sente?

288
00:27:04 --> 00:27:06
Dovrebbero andare bene.
Vado a specchiarmi.

289
00:27:07 --> 00:27:10
- Fallo. Non mancherà a nessuno.
- No, sta' zitto.

290
00:27:11 --> 00:27:12
È più di là che di qua.

291
00:27:14 --> 00:27:15
Molto belle.

292
00:27:17 --> 00:27:18
Signore?

293
00:27:22 --> 00:27:23
- Signore?
- Sì?

294
00:27:23 --> 00:27:25
Mi hanno detto che è qui.

295
00:27:26 --> 00:27:28
Molto gentili.

296
00:27:29 --> 00:27:32
- È urgente?
- È per Tim Simons.

297
00:27:32 --> 00:27:34
L'hanno ritrovato, vero?

298
00:27:34 --> 00:27:36
Sì, signore, ma è morto.

299
00:27:42 --> 00:27:45
- L'hanno colpito con un mattone.
- Pare proprio di sì.

300
00:27:51 --> 00:27:53
Dai, dimmelo. A che ora stacchi?

301
00:27:53 --> 00:27:55
Dipende. A che ora vuoi attaccare?

302

00:27:57 --> 00:27:59
Forse non vorrò più fermarmi.

303

00:28:00 --> 00:28:03
E forse io non vorrò fermare te.

304

00:28:09 --> 00:28:10
Che ne dici di quello stronzo?

305

00:28:11 --> 00:28:16
Ora è sexy, ma a 32 anni perderà i capelli
e picchierà la moglie per i prossimi 29.

306

00:28:19 --> 00:28:21
- Smettila.
- La moglie non sarà lei.

307

00:28:21 --> 00:28:23
Resta zitella. Che tristezza!

308

00:28:23 --> 00:28:25
Senti, sono già le 17:30.

309

00:28:25 --> 00:28:27
Devi ammazzare il prossimo
entro mezzanotte.

310

00:28:27 --> 00:28:29
Devi scegliere qualcuno!

311

00:28:30 --> 00:28:34
Nel tuo ultimo viaggio,
hai scoperto cosa mangiano i terrestri?

312

00:28:34 --> 00:28:35

Mangiano molte di queste.

313

00:28:37 --> 00:28:39
Le sbucciano coi loro coltelli.

314

00:28:40 --> 00:28:42
Le fanno bollire per 20 minuti.

315

00:28:42 --> 00:28:43
Porca troia.

316

00:28:44 --> 00:28:47
- Vuoi che si scateni l'apocalisse?
- Spostati.

317

00:28:47 --> 00:28:50
Sono chiaramente un popolo primitivo.

318

00:28:52 --> 00:28:56
Le tensioni nucleari aumentano
col fallimento dei negoziati e USA e URSS...

319

00:28:56 --> 00:28:58
Stavo guardando.

320

00:28:58 --> 00:29:02
Entrambe le superpotenze possiedono
un arsenale crescente di armi atomiche,

321

00:29:02 --> 00:29:06
ma data l'orribile devastazione
che un'esplosione nucleare provocherebbe,

322

00:29:06 --> 00:29:07
si crede che...

323

00:29:07 --> 00:29:08
Lo vedi?

324
00:29:09 --> 00:29:10
Sta già succedendo.

325
00:29:11 --> 00:29:16
Capisci? Sta prendendo forma.
È tutto reale. Non abbiamo molto tempo.

326
00:29:16 --> 00:29:17
Solo tu puoi fermarla.

327
00:29:20 --> 00:29:22
No.

328
00:29:23 --> 00:29:24
Non scherzare, Nida.

329
00:29:32 --> 00:29:35
No, non sei una tipa da coltello.

330
00:29:35 --> 00:29:37
- Troppo vistoso e ti tagli.
- Vero.

331
00:29:38 --> 00:29:39
Ho trovato. Laggiù.

332
00:29:43 --> 00:29:45
Oh, sì.

333
00:29:45 --> 00:29:47
Tu sei così. Una tipa da martello.

334
00:29:47 --> 00:29:50

Hai già fatto pratica.
Stavolta sarà più facile.

335

00:29:51 --> 00:29:55
Ti serve un po' di coraggio liquido.
Dove tieni l'alcol?

336

00:29:55 --> 00:29:56
Io non bevo.

337

00:29:56 --> 00:29:57
Giusto. Merda.

338

00:30:01 --> 00:30:03
Potresti sempre cominciare.

339

00:30:26 --> 00:30:28
Ti ha completamente ignorata...

340

00:30:28 --> 00:30:29
Perché non lei?

341

00:30:30 --> 00:30:31
- Che dici?
- Cosa ti porto?

342

00:30:32 --> 00:30:33
Prendo...

343

00:30:35 --> 00:30:36
uno scotch triplo.

344

00:30:36 --> 00:30:38
Vacci piano, sei in servizio.

345

00:30:38 --> 00:30:39

Vuoi del ghiaccio?

346

00:30:40 --> 00:30:42
Si beve col ghiaccio?

347

00:30:42 --> 00:30:43
Di solito sì.

348

00:30:44 --> 00:30:45
Allora sì.

349

00:30:46 --> 00:30:48
Due scotch tripli, anzi.

350

00:30:48 --> 00:30:51
- A me non serve.
- Infatti non è per te.

351

00:31:13 --> 00:31:16
Bene, diamoci da fare.
C'è qualcuno che ti ispira?

352

00:31:20 --> 00:31:21
Ecco, lui è perfetto.

353

00:31:21 --> 00:31:24
Un ragazzaccio. Ruba spesso,
soprattutto agli anziani.

354

00:31:27 --> 00:31:28
Che ne dici?

355

00:31:30 --> 00:31:31
No?

356

00:31:32 --> 00:31:33

Va bene.

357

00:31:34 --> 00:31:36

E lei con quei boccali di birra?

358

00:31:36 --> 00:31:41

Mentre era in vacanza, a 12 anni,
ha guardato la sorella annegare.

359

00:31:42 --> 00:31:46

Avrebbe potuto tirarla fuori dall'acqua,
e invece è rimasta a guardare.

360

00:31:48 --> 00:31:49

Porca troia.

361

00:31:50 --> 00:31:52

Magari te lo stai inventando...

362

00:32:00 --> 00:32:01

Lui lo vedi?

363

00:32:01 --> 00:32:04

Circa tre anni fa pensava
che la moglie lo tradisse e...

364

00:32:04 --> 00:32:08

- L'ha strangolata nella vasca.
- Sai già cos'ha fatto?

365

00:32:08 --> 00:32:10

Keith Holligan.

366

00:32:11 --> 00:32:15

È buffo: non era premeditato,
ma ha avuto un'erezione quando l'ha fatto...

367
00:32:37 --> 00:32:39
Direi che abbiamo un candidato.

368
00:32:45 --> 00:32:47
Non sarà lontano. Andiamo.

369
00:33:19 --> 00:33:22
Postazione perfetta.
Non ci sono testimoni.

370
00:33:22 --> 00:33:23
Aggrediscilo ora.

371
00:33:28 --> 00:33:30
Muoviti!

372
00:33:32 --> 00:33:34
Mi hai seguito dal pub?

373
00:33:39 --> 00:33:41
Sei una porcella insospettabile?

374
00:33:41 --> 00:33:43
Ho letto di quelle come te.

375
00:33:44 --> 00:33:47
- Abito qui dietro.
- A casa sua è ancora meglio.

376
00:33:48 --> 00:33:49
E dai.

377
00:33:50 --> 00:33:52
Non ha senso fare la timida ora.

378

00:34:13 --> 00:34:16
Questa casa è un vero merdaio.

379
00:34:21 --> 00:34:22
Vuoi farlo qui o...

380
00:34:29 --> 00:34:30
Meglio in camera da letto, forse?

381
00:34:32 --> 00:34:35
- Preferirei, sì.
- E camera sia.

382
00:34:45 --> 00:34:46
Vieni.

383
00:34:47 --> 00:34:48
Non avere paura.

384
00:34:55 --> 00:34:57
È quasi mezzanotte. Datti una mossa.

385
00:34:57 --> 00:34:59
- Chiudi il becco, cazzo.
- Come?

386
00:35:01 --> 00:35:03
Ora ti lecco il cazzo.

387
00:35:08 --> 00:35:09
Porca troia.

388
00:35:23 --> 00:35:24
Scusa, è tutto un po'...

389
00:35:26 --> 00:35:27

Mi dispiace.

390

00:35:37 --> 00:35:38

Ma che fai? Colpiscilo e basta.

391

00:36:14 --> 00:36:18

Facciamo così. Tu mettiti comoda.
Io vado a darmi una sciacquata là sotto.

392

00:36:35 --> 00:36:36

Faccio presto.

393

00:36:47 --> 00:36:49

Non vuoi scopartelo, vero?

394

00:36:49 --> 00:36:52

Era solo per sapere. Non si sa mai.

395

00:36:53 --> 00:36:58

Sono le 23:54. Mancano sei minuti,
se vuoi saperlo, quindi...

396

00:36:59 --> 00:37:00

Datti una mossa, cazzo!

397

00:37:28 --> 00:37:29

Vuoi colpirmi con quello?

398

00:37:39 --> 00:37:40

E va bene.

399

00:37:47 --> 00:37:48

Sapevo che sarebbe successo.

400

00:37:50 --> 00:37:51

Da quando l'ho uccisa,

401
00:37:53 --> 00:37:54
ho sempre fatto

402
00:37:55 --> 00:37:56
degli incubi.

403
00:38:00 --> 00:38:01
Me lo merito.

404
00:38:04 --> 00:38:05
Ma l'amavo davvero.

405
00:38:09 --> 00:38:10
Almeno credo.

406
00:38:20 --> 00:38:22
Non ero un cattivo marito, ma...

407
00:38:45 --> 00:38:46
Sì!

408
00:38:48 --> 00:38:50
E quattro minuti prima della scadenza.

409
00:39:03 --> 00:39:04
Non puoi lasciarlo in giro.

410
00:39:22 --> 00:39:24
Vattene prima che ti veda.

411
00:39:49 --> 00:39:49
Keith?

412
00:39:53 --> 00:39:53

E tu chi sei?

413

00:39:55 --> 00:39:57
No, niente testimoni. Eliminalo.

414

00:39:59 --> 00:40:01
- Fuori!
- Non posso ucciderne un altro.

415

00:40:01 --> 00:40:02
- Ferma.
- Ti ha vista. Devi.

416

00:40:03 --> 00:40:04
Fuori da casa mia!

417

00:40:05 --> 00:40:06
Via!

418

00:40:06 --> 00:40:08
Fallo! O lui o te.

419

00:40:09 --> 00:40:11
Ti prego, vattene via e basta.

420

00:40:12 --> 00:40:13
Ti supplico.

421

00:41:07 --> 00:41:08
Mi dispiace tanto.

422

00:41:12 --> 00:41:14
Davvero, mi dispiace.

423

00:41:20 --> 00:41:21
Mi dispiace tanto.

424

00:41:45 --> 00:41:46
Forza, andiamo.

425

00:42:03 --> 00:42:04
Chi era?

426

00:42:07 --> 00:42:10
Il fratello di Keith, Chris.

427

00:42:10 --> 00:42:12
E che tipo era?

428

00:42:15 --> 00:42:16
Tu sai tutto.

429

00:42:18 --> 00:42:20
Era una persona buona o cattiva?

430

00:42:22 --> 00:42:23
Era...

431

00:42:25 --> 00:42:26
nella media.

432

00:42:27 --> 00:42:31
So che non è quello
che volevi sentire, ma...

433

00:42:33 --> 00:42:36
quel che è fatto è fatto.

434

00:42:36 --> 00:42:40
E il lato positivo
è che stasera hai fatto due punti.

435

00:42:40 --> 00:42:44

Uno al giorno è il minimo,
ma due ti fanno superare il limite.

436

00:42:44 --> 00:42:45

Ce l'hai fatta.

437

00:42:45 --> 00:42:46

Ehi, guarda.

438

00:42:47 --> 00:42:48

Vedi, è...

439

00:42:52 --> 00:42:53

Ecco...

440

00:42:55 --> 00:42:55

Aspetta.

441

00:42:55 --> 00:42:57

Dammi due secondi.

442

00:43:07 --> 00:43:09

Salve. Gaap dei Misophaes.

443

00:43:09 --> 00:43:10

Sì.

444

00:43:11 --> 00:43:14

Sì, ho un talismano del 1926,

445

00:43:14 --> 00:43:18

ma la faccia runica
non ha registrato uno dei sacrifici.

446

00:43:19 --> 00:43:21
Sì, due uccisioni, ma registrata solo una.

447
00:43:23 --> 00:43:24
Giusto.

448
00:43:26 --> 00:43:27
Cioè, sì, ma...

449
00:43:31 --> 00:43:32
Cosa? Ma...

450
00:43:33 --> 00:43:34
Non possiamo...

451
00:43:36 --> 00:43:37
No.

452
00:43:38 --> 00:43:40
Sì, certo, capisco.

453
00:43:52 --> 00:43:55
- Keith non conta.
- Cosa?

454
00:43:56 --> 00:43:57
- Perché?
- È un omicida.

455
00:43:57 --> 00:44:00
Pertanto non è idoneo. Così dicono.

456
00:44:00 --> 00:44:02
Ma abbiamo scelto persone che lo meritano.

457
00:44:02 --> 00:44:07

Beh, non funziona proprio così,
ma pensavo l'avresti trovato più facile.

458

00:44:07 --> 00:44:09

Il primo, quello vicino al canale,

459

00:44:09 --> 00:44:12

ce lo danno per buono
perché non ha mai ucciso nessuno, ma...

460

00:44:12 --> 00:44:17

E quello che ha fatto alla figlia?
Non si uccide a 28 anni a causa sua?

461

00:44:17 --> 00:44:18

Ma in futuro.

462

00:44:20 --> 00:44:21

Mi dispiace.

463

00:44:21 --> 00:44:24

Chiunque sia già stato
direttamente responsabile

464

00:44:24 --> 00:44:27

della morte di un altro essere umano
non vale.

465

00:44:28 --> 00:44:32

In tal caso, almeno per il mio capo,
sono da considerarsi anime già dannate.

466

00:44:34 --> 00:44:39

Siamo fortunati che il fratello di Keith
sia arrivato poco prima di mezzanotte.

467

00:44:39 --> 00:44:41

Altrimenti, vai di apocalisse.

468

00:44:44 --> 00:44:46
Senti, sei stata brava.

469

00:44:51 --> 00:44:53
Ma va' a farti fottere.

470

00:44:54 --> 00:44:55
E senza vaselina.

471

00:44:57 --> 00:44:58
- Tu ti stai divertendo.
- No.

472

00:44:58 --> 00:45:01
Non ti sporchi le mani. Guardi e basta.

473

00:45:01 --> 00:45:02
Puro intrattenimento.

474

00:45:02 --> 00:45:05
Se arriverà l'apocalisse,
avrà un gran finale.

475

00:45:05 --> 00:45:09
- Sarebbe un disastro...
- Ti rimproverano e via.

476

00:45:09 --> 00:45:11
Se fallisco l'iniziazione...

477

00:45:11 --> 00:45:14
Ti cacciano dalla scuola dei demoni?
Poverino!

478

00:45:14 --> 00:45:15

- Mi bandiscono.
- È uguale.

479

00:45:17 --> 00:45:20

Mi gettano in un vuoto cosmico infinito.

480

00:45:22 --> 00:45:26

E sarò condannato a passare l'eternità
nella vastità del nulla infinito.

481

00:45:27 --> 00:45:31

In assenza di materia, di tempo,
di spazio, di luce e di suono.

482

00:45:33 --> 00:45:40

Patirei una profonda, palpabile
e onnipresente mancanza di esistenza,

483

00:45:40 --> 00:45:43

in una perenne solitudine

484

00:45:44 --> 00:45:45

per sempre.

485

00:45:52 --> 00:45:54

Sembra la mia vita.

486

00:45:58 --> 00:46:00

A dire il vero, ho paura.

487

00:46:19 --> 00:46:21

Un'ultima vittima, allora.

488

00:46:22 --> 00:46:23

Solo così finirà tutto.

489

00:46:24 --> 00:46:27

- Non ucciderò un innocente.
- Basta evitare gli assassini.

490

00:46:27 --> 00:46:29

Quelli come me, insomma.

491

00:46:31 --> 00:46:34

Non ho mai voluto fare del male a nessuno.

492

00:46:37 --> 00:46:38

È vero.

493

00:46:41 --> 00:46:44

Se fosse vero,
non avresti potuto evocarmi.

494

00:46:44 --> 00:46:48

Dovevi essere corrottibile,
non immune alla corruzione.

495

00:46:51 --> 00:46:53

Avrai avuto una forza oscura dentro di te

496

00:46:53 --> 00:46:56

quando hai toccato il talismano.
Non vergognarti.

497

00:46:57 --> 00:47:00

Dai, puoi dirmelo:
chi ti aveva fatta incazzare?

498

00:47:20 --> 00:47:23

Potresti attirarla nel seminterrato
con una scusa,

499

00:47:23 --> 00:47:26
colpirla sulle scale
e dire che è inciampata.

500
00:47:27 --> 00:47:29
Ehi, sveglia.
Occupati tu di quella ragazzina.

501
00:47:29 --> 00:47:33
Le servono scarpe nere per un funerale.
Hanno rinvenuto il padre nel canale.

502
00:47:34 --> 00:47:38
La servirei io, ma mi fa venire i brividi.

503
00:47:53 --> 00:47:55
Beh, non sembra in lutto.

504
00:47:56 --> 00:47:57
Ma non è neanche non in lutto.

505
00:47:59 --> 00:48:02
Felice che sia finita,
ma triste che sia morto.

506
00:48:02 --> 00:48:05
Ma è finita, per fortuna.

507
00:48:05 --> 00:48:08
Le hai risparmiato
altri cinque anni di abusi.

508
00:48:08 --> 00:48:12
Resterà in terapia a vita,
ma almeno ce l'avrà, una vita.

509
00:48:13 --> 00:48:17

Diventerà mamma a 29 anni e nonna a 57.

510

00:48:19 --> 00:48:21
Pensavo volessi saperlo.

511

00:48:28 --> 00:48:29
Ti stanno bene.

512

00:48:30 --> 00:48:32
E, ovviamente, il tocco finale.

513

00:48:32 --> 00:48:35
- Colin, sul serio? Dai...
- No.

514

00:48:35 --> 00:48:36
- Insisto. Troppo tardi.
- Va bene.

515

00:48:36 --> 00:48:39
Eccoci al reparto scarpe.

516

00:48:39 --> 00:48:41
Lui è il sig. Michael Smart.

517

00:48:41 --> 00:48:44
Lo riconoscerete.
Sarà il nostro nuovo deputato.

518

00:48:44 --> 00:48:46
Se avrò buon vento in poppa, forse.

519

00:48:48 --> 00:48:51
- Andavo a scuola con suo padre.
- Uccidimi.

520

00:48:51 --> 00:48:54
Usa il mio cottage come base operativa.

521
00:48:54 --> 00:48:56
Un soldato resta un soldato.

522
00:48:56 --> 00:48:58
Michael terrà un discorso
in municipio, stasera.

523
00:48:58 --> 00:49:01
Gli ho promesso completo e scarpe nuovi.

524
00:49:01 --> 00:49:05
Solo il meglio
che Possetts ha da offrire. Offre la casa.

525
00:49:05 --> 00:49:07
Gliel'ho detto: di questo passo fallirà.

526
00:49:10 --> 00:49:11
Uccidimi di più.

527
00:49:11 --> 00:49:15
Ho detto che ti avrei affidato
alla nostra migliore venditrice.

528
00:49:15 --> 00:49:18
Vicky, puoi occuparti tu di Michael?

529
00:49:18 --> 00:49:22
Michael,
goditi le mani più che capaci di Vicky.

530
00:49:22 --> 00:49:25
- E dai, smettila.
- Da questa parte, prego.

531

00:49:25 --> 00:49:27
Ti seguirei ovunque.

532

00:49:28 --> 00:49:31
Dio santo, ci sono scatole
su tutto il pavimento.

533

00:49:31 --> 00:49:34
Sistema questo casino, per la miseria.

534

00:49:37 --> 00:49:41
Io direi di farlo dopo al parcheggio.
Aspetti che esca e poi lo investi.

535

00:49:41 --> 00:49:43
Inchiodalo al muro.

536

00:49:43 --> 00:49:46
E continua a dare gas
finché non scoppia lo stomaco.

537

00:49:47 --> 00:49:48
Beh? Che ne dici?

538

00:49:50 --> 00:49:52
- Non lo dirò a nessuno.
- Che c'è?

539

00:49:56 --> 00:49:58
Spero che voterai per me.

540

00:49:58 --> 00:50:00
Temo di no. Sono per il Fronte Nazionale.

541

00:50:02 --> 00:50:03

E come mai?

542

00:50:03 --> 00:50:05

Non mi piace
come stanno cambiando le cose.

543

00:50:07 --> 00:50:10

Mia zia vive a Cheetham da 20 anni.

544

00:50:11 --> 00:50:13

E ora è circondata da questa gente.

545

00:50:13 --> 00:50:14

Ecco cosa ci aspetta.

546

00:50:14 --> 00:50:18

Già i soldi sono pochi
e dobbiamo dividerli con gli stranieri?

547

00:50:19 --> 00:50:22

E votare il Fronte Nazionale aiuterà?

548

00:50:22 --> 00:50:24

Credo che ci difenderanno.

549

00:50:24 --> 00:50:26

C'è scritto così, sul volantino.

550

00:50:26 --> 00:50:28

Ma non verranno eletti.

551

00:50:29 --> 00:50:31

- Potrebbero.
- Sono troppo espliciti.

552

00:50:31 --> 00:50:33

La gente pensa che siano...

553

00:50:34 --> 00:50:35
maleducati.

554

00:50:40 --> 00:50:42
Sai perché non scrivo
"fermare l'immigrazione"

555

00:50:42 --> 00:50:45
a caratteri cubitali
sui miei volantini elettorali?

556

00:50:46 --> 00:50:47
Beh, guardami.

557

00:50:51 --> 00:50:52
Guardami!

558

00:51:03 --> 00:51:06
Sai bene in cosa credo
e per cosa mi batto.

559

00:51:14 --> 00:51:15
Allora,

560

00:51:16 --> 00:51:17
avrò il tuo voto?

561

00:51:21 --> 00:51:22
Sì, signore.

562

00:51:24 --> 00:51:25
Così mi piaci.

563

00:51:27 --> 00:51:31

Chi ucciderai, il tuo capo o Vicky?
Non hai molto tempo.

564

00:51:31 --> 00:51:33

Qual è il futuro di Michael Smart?

565

00:51:33 --> 00:51:35

- Lui...

- Puoi mostrarmelo?

566

00:51:35 --> 00:51:37

- Sì, ma non...

- Allora fallo subito.

567

00:51:39 --> 00:51:44

O correrò là fuori, confesserò tutto
e allora sarà finita e tu sarai fottuto.

568

00:51:48 --> 00:51:49

Mostramelo.

569

00:51:53 --> 00:51:57

- Con 16.472 voti.

- Non sono solo diversi, sono inferiori.

570

00:51:57 --> 00:52:01

Espulso dai Tory, Smart ha fondato
un suo partito, "Britannia".

571

00:52:01 --> 00:52:02

I fiumi di sangue sono qui!

572

00:52:03 --> 00:52:06

Rivendichiamo il nostro potere.
La terra è nostra.

573

00:52:06 --> 00:52:09

Una vittoria shock
per il nuovo primo ministro.

574

00:52:09 --> 00:52:10
Sovversivi traditori.

575

00:52:10 --> 00:52:12
Ho visto cosa accadrà.

576

00:52:12 --> 00:52:16
Livello del mare in aumento,
cielo in fiamme. Siamo in guerra!

577

00:52:16 --> 00:52:17
CONTROLO. RISPETTO. ORDINE.

578

00:52:26 --> 00:52:27
È un demone, cazzo.

579

00:52:27 --> 00:52:29
No, non proviene dalle nostre fila.

580

00:52:29 --> 00:52:33
Ma all'inferno
ci sono molti estimatori del suo lavoro.

581

00:52:33 --> 00:52:34
Deve sparire.

582

00:52:35 --> 00:52:38
- Sarà il prossimo.
- Non saranno contenti.

583

00:52:38 --> 00:52:40
Bisogna evitare solo gli assassini, no?

584

00:52:41 --> 00:52:44
Sì, ma è responsabile
di un notevole numero di morti...

585
00:52:44 --> 00:52:45
Non ancora, no.

586
00:52:45 --> 00:52:48
Giusto, ma picchia sua moglie.

587
00:52:48 --> 00:52:51
- Ma non l'ha uccisa, vero?
- Beh...

588
00:52:52 --> 00:52:55
Ha ucciso un cane con un sasso a 12 anni.

589
00:52:55 --> 00:52:57
Gli animali non contano.
L'hai detto subito.

590
00:52:59 --> 00:53:02
- Michael Smart è idoneo o no?
- Tecnicamente sì, ma...

591
00:53:02 --> 00:53:05
Scelgo Michael Smart. È quello giusto.

592
00:53:05 --> 00:53:09
- Te l'assicuro, non saranno contenti.
- Ma se è ammesso non potranno dire nulla.

593
00:53:11 --> 00:53:12
O lui

594
00:53:12 --> 00:53:13
o nessuno.

595

00:53:14 --> 00:53:15
Dico davvero.

596

00:53:18 --> 00:53:20
Vuoi fallire la tua iniziazione?

597

00:53:24 --> 00:53:25
Vuole provare il 45.

598

00:53:28 --> 00:53:29
Sbrigati. Dobbiamo chiudere.

599

00:53:29 --> 00:53:31
Sai che c'è? Fallo tu!

600

00:54:24 --> 00:54:25
Sei cambiata.

601

00:54:48 --> 00:54:50
Nessun segno di effrazione.

602

00:54:53 --> 00:54:56
- Lite tra fratelli?
- Alla faccia della lite.

603

00:54:56 --> 00:54:58
Sappiamo che Keith non era un santo.

604

00:55:02 --> 00:55:05
- Quello l'ha acceso uno dei nostri?
- Non credo proprio.

605

00:55:07 --> 00:55:09
PER FARE L'AMORE

606

00:55:17 --> 00:55:19

Keith Holligan? Sì, ieri era qui.

607

00:55:19 --> 00:55:21

- Viene quasi sempre.

- Ed era strano?

608

00:55:22 --> 00:55:24

Beh, ha ucciso la moglie.

609

00:55:25 --> 00:55:28

Ieri sera, dico.

Si è comportato in modo insolito?

610

00:55:28 --> 00:55:29

No, era normalissimo.

611

00:55:29 --> 00:55:33

Seduto al solito posto a tracannare birra
fino alla chiusura.

612

00:55:33 --> 00:55:36

- L'hanno seguito?

- Non che io sappia.

613

00:55:37 --> 00:55:40

Grazie dell'aiuto, Bob.

614

00:55:41 --> 00:55:45

Mi è venuta in mente una cosa.

Anche se non gli ha parlato.

615

00:55:45 --> 00:55:48

- Chi?

- Una ragazza indiana. Mai vista prima.

616

00:55:48 --> 00:55:50
Ha bevuto due tripli scotch da sola.

617

00:55:51 --> 00:55:53
La sua gente non viene qui
né tantomeno ordina whiskey.

618

00:55:53 --> 00:55:55
- Può descriverla?
- Sì. È indiana.

619

00:55:56 --> 00:55:59
- L'ha già detto.
- Non ho notato altro. Bassina.

620

00:55:59 --> 00:56:01
Julie, tu l'hai vista?

621

00:56:02 --> 00:56:03
Era seduta lì.

622

00:56:04 --> 00:56:06
- L'ho vista parlare da sola.
- Da sola?

623

00:56:06 --> 00:56:08
Sì, borbottava.

624

00:56:10 --> 00:56:11
L'ho vista in giro.

625

00:56:12 --> 00:56:14
Lavora da Possetts.

626

00:56:23 --> 00:56:24
Grazie, Bob.

627

00:56:25 --> 00:56:30

Dopo che Smart avrà finito il suo discorso
dovrà andare al cottage, che è qui.

628

00:56:30 --> 00:56:33

Dovrà per forza passare in piena campagna.

629

00:56:33 --> 00:56:36

Potrei aspettare in auto
davanti al municipio e poi seguirlo..

630

00:56:36 --> 00:56:40

- E se non fosse solo?
- Dimmelo tu. Sarà solo?

631

00:56:41 --> 00:56:43

- Beh, sì, ma...
- Allora dovrò soltanto..

632

00:56:51 --> 00:56:52

Che inciviltà.

633

00:56:54 --> 00:56:55

La ridipingerò.

634

00:56:57 --> 00:56:58

Nida Huq?

635

00:56:59 --> 00:57:03

Len Fisher, polizia di Tipley.
Le spiace se le faccio qualche domanda?

636

00:57:03 --> 00:57:05

Sì.

637

00:57:05 --> 00:57:07

Cioè, no, non mi dispiace.

638

00:57:08 --> 00:57:09

Posso entrare?

639

00:57:09 --> 00:57:11

Invitalo in casa e poi uccidilo.

640

00:57:15 --> 00:57:16

Certo.

641

00:57:24 --> 00:57:27

- Gradisce del tè?
- No, grazie, non mi tratterrò.

642

00:57:27 --> 00:57:29

Dovevo parlarle solo per prassi.

643

00:57:31 --> 00:57:32

D'accordo.

644

00:57:34 --> 00:57:37

Era al pub ieri sera? Il Three Crowns?

645

00:57:41 --> 00:57:43

Sì.

646

00:57:44 --> 00:57:46

- È una cliente abituale?
- Non direi.

647

00:57:46 --> 00:57:50

- Ogni quanto ci va?
- In realtà, ieri era la prima volta.

648

00:57:51 --> 00:57:52

La prima volta?

649

00:57:53 --> 00:57:55

Eppure, è dietro l'angolo, no?

650

00:57:55 --> 00:57:57

Beh, io non bevo. Di solito, almeno.

651

00:57:59 --> 00:58:01

Ieri sera sì, però.

652

00:58:03 --> 00:58:05

Era il compleanno di mia madre.

653

00:58:09 --> 00:58:10

Lei non c'è più.

654

00:58:11 --> 00:58:12

Sa, non è...

655

00:58:12 --> 00:58:13

Non è facile.

656

00:58:16 --> 00:58:16

No, infatti.

657

00:58:19 --> 00:58:21

E non dovrei proprio bere.

658

00:58:21 --> 00:58:24

Non tengo alcol in casa o altro, ma...

659

00:58:29 --> 00:58:30

Non ne vado fiera.

660

00:58:30 --> 00:58:32
Non sono qui per giudicarla.

661
00:58:32 --> 00:58:35
Tutti abbiamo bisogno
di allentare la tensione.

662
00:58:37 --> 00:58:38
Grazie.

663
00:58:43 --> 00:58:44
Perché è qui, comunque?

664
00:58:45 --> 00:58:48
Avrà sentito parlare
di Keith e Chris Holligan.

665
00:58:49 --> 00:58:51
- Chi?
- Gli Holligan, Keith e Chris.

666
00:58:52 --> 00:58:54
No, temo di no.

667
00:58:57 --> 00:59:00
Beh, Keith era al Three Crowns ieri sera.

668
00:59:01 --> 00:59:02
L'ha visto?

669
00:59:03 --> 00:59:04
Può darsi.

670
00:59:05 --> 00:59:06
Ma non lo conosco.

671

00:59:08 --> 00:59:10
Beh, glielo chiedo perché...

672

00:59:12 --> 00:59:15
pare che l'abbia servito al lavoro,
qualche giorno fa.

673

00:59:17 --> 00:59:18
Davvero?

674

00:59:19 --> 00:59:21
Sono le sue iniziali, no?

675

00:59:22 --> 00:59:24
Sarà così, allora.

676

00:59:26 --> 00:59:31
Entra così tanta gente che a fine giornata
quasi non riconosco me stessa.

677

00:59:34 --> 00:59:36
Quindi non l'ha visto?

678

00:59:37 --> 00:59:39
Di certo non l'ho notato.

679

00:59:47 --> 00:59:49
Mi spiace non esserle d'aiuto.

680

00:59:50 --> 00:59:53
Beh, se le viene in mente qualcosa,
ci faccia sapere.

681

00:59:56 --> 00:59:58
Sei una bugiarda fatta e finita.

682

00:59:58 --> 01:00:02
- Sono colpito. Ma non se l'è bevuta.
- Sbrighiamoci, allora.

683
01:00:03 --> 01:00:05
Smart avrà quasi finito il discorso.

684
01:00:24 --> 01:00:26
Quel poliziotto ci sta seguendo.

685
01:00:26 --> 01:00:29
Sarebbe un omicidio facile.

686
01:00:29 --> 01:00:31
Avrà un infarto l'anno prossimo.

687
01:00:31 --> 01:00:34
E non ha una famiglia.
Non mancherà a nessuno.

688
01:00:42 --> 01:00:46
E insieme alla minaccia alla libertà,
c'è un senso d'impotenza.

689
01:00:47 --> 01:00:50
La sensazione che la nostra grande nazione

690
01:00:50 --> 01:00:53
sia rimasta indietro, abbia perso la rotta

691
01:00:53 --> 01:00:56
e anche la sua vera identità.

692
01:00:58 --> 01:00:59
Ma non è troppo tardi,

693

01:01:00 --> 01:01:02
e noi non siamo impotenti.

694

01:01:02 --> 01:01:07
Le elezioni decideranno il nostro destino,
ma sta a noi decidere quale esso sia!

695

01:01:08 --> 01:01:11
Non limitatevi a sperare
in un futuro migliore.

696

01:01:12 --> 01:01:13
Votate per averlo!

697

01:01:13 --> 01:01:15
VOTATE MICHAEL SMART

698

01:01:22 --> 01:01:25
È stato fantastico. Che serata! Grazie.

699

01:01:25 --> 01:01:27
Ringrazia Karen per la quiche.

700

01:01:27 --> 01:01:29
- Bel discorso. Buona fortuna.
- Grazie.

701

01:01:29 --> 01:01:32
- Ho un buon presentimento.
- Lo spero.

702

01:01:32 --> 01:01:35
- Ora mi aspetta il mio sonno di bellezza.
- Ma certo.

703

01:02:06 --> 01:02:07
Ma che diavolo combini?

704

01:02:46 --> 01:02:47
Maledizione!

705

01:02:58 --> 01:03:01
- Non è tardi per trovare qualcun altro.
- Taci!

706

01:03:01 --> 01:03:04
Sarebbe molto più facile per me
se trovassi qualcun altro.

707

01:03:04 --> 01:03:06
Se non intendi aiutarmi, smamma.

708

01:03:08 --> 01:03:09
Dico davvero.

709

01:03:12 --> 01:03:12
E va bene.

710

01:03:51 --> 01:03:52
Santiddio!

711

01:04:24 --> 01:04:25
Merda.

712

01:04:37 --> 01:04:39
Cosa diavolo stai facendo?

713

01:04:41 --> 01:04:44
Dai, su. Aiutami.

714

01:04:54 --> 01:04:55
Ti prego.

715
01:04:56 --> 01:04:57
Ti supplico.

716
01:05:01 --> 01:05:02
Polizia!

717
01:05:02 --> 01:05:03
Ferma!

718
01:05:04 --> 01:05:05
Ferma, ho detto!

719
01:05:06 --> 01:05:09
- Ehi!
- È una bestia. Vuole uccidermi, cazzo!

720
01:05:12 --> 01:05:13
Mettilo giù.

721
01:05:15 --> 01:05:16
Devo farlo.

722
01:05:17 --> 01:05:18
Non è giusto.

723
01:05:19 --> 01:05:20
E tu lo sai.

724
01:05:24 --> 01:05:25
Lei è un brav'uomo?

725
01:05:26 --> 01:05:27
Non lo so, cara.

726
01:05:29 --> 01:05:30

Spero di sì.

727

01:05:32 --> 01:05:33

Mettilo giù.

728

01:05:35 --> 01:05:36

Cara...

729

01:05:37 --> 01:05:38

mettilo giù.

730

01:05:38 --> 01:05:40

Se non lo faccio entro mezzanotte,

731

01:05:41 --> 01:05:43

scoppierà una guerra.

732

01:05:45 --> 01:05:46

Fuoco...

733

01:05:46 --> 01:05:47

Fuoco e fiamme ovunque.

734

01:05:49 --> 01:05:50

Beh...

735

01:05:53 --> 01:05:54

ci penseremo se accadrà.

736

01:05:58 --> 01:05:59

Mettilo giù.

737

01:06:06 --> 01:06:07

Non posso.

738

01:06:11 --> 01:06:12
Gaap, mi dispiace.

739

01:06:13 --> 01:06:14
Gaap!

740

01:06:15 --> 01:06:16
Vieni qui.

741

01:06:18 --> 01:06:19
No.

742

01:06:21 --> 01:06:22
Mi dispiace tanto.

743

01:06:23 --> 01:06:24
Tranquilla.

744

01:06:27 --> 01:06:28
Va tutto bene.

745

01:06:35 --> 01:06:36
Nida?

746

01:06:39 --> 01:06:40
Nida?

747

01:06:41 --> 01:06:44
Quindi hai preso di mira
solo chi ha commesso atti malvagi?

748

01:06:48 --> 01:06:51
Tranne quell'uomo, Chris.

749

01:06:52 --> 01:06:53
Non era previsto.

750

01:06:53 --> 01:06:59

E ogni volta che hai sacrificato qualcuno
è stato registrato sul talismano.

751

01:06:59 --> 01:07:02

- Dico bene?

- Ma hanno detto che Keith non contava.

752

01:07:04 --> 01:07:05

Non è stato giusto.

753

01:07:06 --> 01:07:08

Questo era nella tua giacca.

754

01:07:10 --> 01:07:12

È un talismano, vero?

755

01:07:16 --> 01:07:18

Ora è normale.

756

01:07:19 --> 01:07:20

Prima, invece,

757

01:07:20 --> 01:07:24

aveva delle forme che cambiavano
quando lo si guardava.

758

01:07:24 --> 01:07:28

E il demone che ti ha detto
di fare tutto questo

759

01:07:28 --> 01:07:31

ti ha contattata
attraverso quel talismano?

760

01:07:31 --> 01:07:34
Subito sì.
All'inizio potevo solo sentirlo.

761
01:07:34 --> 01:07:36
- Poi si è materializzato.
- Che aspetto aveva?

762
01:07:36 --> 01:07:38
Quello di un mostro, all'inizio.

763
01:07:39 --> 01:07:42
Poi si è trasformato
nell'uomo dei Boney M.

764
01:07:44 --> 01:07:45
L'uomo dei Boney M.?

765
01:07:47 --> 01:07:48
Quello che balla?

766
01:07:57 --> 01:07:58
D'accordo.

767
01:08:00 --> 01:08:04
- Quindi l'uomo dei Boney M. ti ha detto..
- Si chiama Gaap.

768
01:08:04 --> 01:08:08
Scusa, Gaap ti ha detto
che sarebbe scoppiata una guerra nucleare

769
01:08:09 --> 01:08:12
se non avessi ucciso tre persone
entro il Primo Maggio.

770
01:08:12 --> 01:08:13

Non me l'ha solo detto.

771

01:08:16 --> 01:08:18

Mi ha mostrato come sarebbe stato.

772

01:08:20 --> 01:08:22

Ho sentito le fiamme.

773

01:08:25 --> 01:08:27

L'odore della gente che bruciava.

774

01:08:33 --> 01:08:34

Non manca molto, ormai.

775

01:08:37 --> 01:08:38

Ho provato a fermarla.

776

01:08:39 --> 01:08:41

Dico davvero.

777

01:09:20 --> 01:09:22

Ha perso la testa, questo è certo.

778

01:09:23 --> 01:09:28

- L'avvocato si appellerà a questo.
- Sono pazzo se mi dispiace per lei?

779

01:09:28 --> 01:09:30

Suz, tre uomini sono morti.

780

01:09:30 --> 01:09:34

Per quanto tu possa dispiacerti
per la sua situazione personale,

781

01:09:34 --> 01:09:36

- ci sono famiglie in lutto.

- Ha sentito?

782

01:09:59 --> 01:09:59

Nida?

783

01:10:03 --> 01:10:05

Ma buonasera.

784

01:10:11 --> 01:10:12

Ho fallito.

785

01:10:12 --> 01:10:14

Si, beh, anch'io. Ormai è fatta.

786

01:10:16 --> 01:10:20

Ho appena saputo
che mi bandiranno in un eterno oblio.

787

01:10:23 --> 01:10:23

Mi dispiace.

788

01:10:29 --> 01:10:30

Vuoi venire con me?

789

01:10:33 --> 01:10:34

Cosa?

790

01:10:34 --> 01:10:37

Ero a controllare i cavilli.
Non c'è scritto che è vietato.

791

01:10:37 --> 01:10:39

Un'altra scappatoia, a quanto pare.

792

01:10:40 --> 01:10:44
Le regole non dicono nulla
riguardo a un compagno umano.

793

01:10:44 --> 01:10:46
Quindi, potresti venire con me.

794

01:10:50 --> 01:10:52
Nell'oblio eterno?

795

01:10:52 --> 01:10:54
Quello non sarà la cosa peggiore.

796

01:10:55 --> 01:10:57
Perché sarai con me.

797

01:11:03 --> 01:11:04
Ma sì, proviamoci.

798

01:11:28 --> 01:11:30
Cristo, è successo davvero.

BLACK MIRROR



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.